

98 (1996) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1999 Nr. 45

A. TITEL

*Inter-Amerikaans Verdrag inzake de bescherming en het behoud van
zeeschildpadden, met Bijlagen;
Caracas, 1 december 1996*

B. TEKST¹⁾

Inter-American Convention for the protection and conservation of sea turtles

Preamble

The Parties to this Convention:

Recognizing the rights and duties of States established in international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, relating to the conservation and management of living marine resources;

Inspired by the principles contained in the 1992 Rio Declaration on Environment and Development;

Considering the principles and recommendations set forth in the Code of Conduct for Responsible Fishing adopted by the Conference of the Food and Agriculture Organization (FAO) of the United Nations in its 28th Session (1995);

Recalling that Agenda 21, adopted in 1992 by the United Nations Conference on Environment and Development, recognizes the need to protect and restore endangered marine species and to conserve their habitats;

Understanding that, in accordance with the best available scientific evidence, species of sea turtles in the Americas are threatened or endangered, and that some of these species may face an imminent risk of extinction;

Acknowledging the importance of having the States in the Americas adopt an agreement to address this situation through an instrument that also facilitates the participation of States from other regions interested in the worldwide protection and conservation of sea turtles, taking into account the widely migratory nature of these species;

Recognizing that sea turtles are subject to capture, injury or mortality as a direct or indirect result of human-related activities;

Considering that coastal zone management measures are indispensable for protecting populations of sea turtles and their habitats;

Recognizing the individual environmental, socio-economic and cultural conditions in the States in the Americas;

¹⁾ De Franse en de Portugese tekst zijn niet afgedrukt.

Convención Interamericana para la protección y conservación de las tortugas marinas

Préambulo

Las Partes en esta Convención:

Reconociendo los derechos y deberes de los Estados establecidos por el derecho internacional, tal como se reflejan en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar del 10 de diciembre de 1982, con respecto a la conservación y ordenación de los recursos marinos vivos;

Inspirados en los principios contenidos en la Declaración de Río de 1992 sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo;

Considerando los principios y recomendaciones contenidos en el Código de Conducta para la Pesca Responsable, adoptado por la Conferencia de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO), en su 28a. Sesión de 1995.

Recordando que en el Programa 21, adoptado en 1992 por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, se reconoce la necesidad de proteger y recuperar las especies marinas en peligro y conservar sus hábitats;

Entendiendo que, de acuerdo a los datos científicos más fidedignos disponibles, especies de tortugas marinas en el continente americano se encuentran amenazadas o en peligro, y que algunas de esas especies pueden afrontar un riesgo inminente de extinción;

Convencidos de la importancia de que los Estados de este continente adopten un acuerdo para afrontar tal situación mediante un instrumento que, al mismo tiempo, facilite la participación de Estados de otras regiones interesados en la protección y conservación de las tortugas marinas a nivel mundial, teniendo en cuenta el amplio patrón migratorio de esas especies;

Reconociendo que las tortugas marinas están sujetas a captura, daño o mortalidad como consecuencia directa o indirecta de actividades humanas;

Considerando que las medidas de ordenación de la zona costera son indispensables para proteger las poblaciones de tortugas marinas y sus hábitats;

Conscientes de las particularidades ambientales, socioeconómicas y culturales de los Estados del continente americano;

Recognizing that sea turtles migrate widely throughout marine areas and that their protection and conservation require cooperation and coordination among States within the range of such species;

Recognizing also the programs and activities that certain States are currently carrying out for the protection and conservation of sea turtles and their habitats;

Desiring to establish, through this Convention, appropriate measures for the protection and conservation of sea turtles throughout their range in the Americas, as well as their habitats;

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purposes of this Convention:

1. "Sea turtle" means any of the species listed in Annex I.
2. "Sea turtle habitats" means all those aquatic and terrestrial environments which sea turtles use at any stage of their life cycles.
3. "Parties" means States which have consented to be bound by this Convention and for which this Convention is in force.
4. "States in the Americas" means the States of North, Central and South America and the Caribbean Sea, as well as other States that have continental or insular territories in this region.

Article II

Objective

The objective of this Convention is to promote the protection, conservation and recovery of sea turtle populations and of the habitats on which they depend, based on the available scientific evidence, taking into account the environmental, socio-economic and cultural characteristics of the Parties.

Article III

Area of application of the Convention

The area of application of this Convention (the Convention Area) comprises the land territory in the Americas of each of the Parties, as

Reconociendo que las tortugas marinas migran a través de extensas áreas marinas y que su protección y conservación requieren la cooperación y coordinación entre los Estados dentro del área de distribución de tales especies;

Reconociendo también los programas y acciones que actualmente llevan a cabo algunos Estados para la protección y conservación de las tortugas marinas y de sus hábitats;

Deseando establecer, a través de esta Convención, las medidas apropiadas para la protección y conservación de las especies de tortugas marinas y de sus hábitats a lo largo de su área de distribución en el continente americano;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Términos Empleados

Para los propósitos de esta Convención:

1. Por «tortuga marina» se entiende cualquiera de las especies enumeradas en el Anexo I.
2. Por «hábitat de tortugas marinas» se entiende todos los ambientes acuáticos y terrestres utilizados por ellas durante cualquier etapa de su ciclo de vida.
3. Por «Partes» se entiende los Estados que hayan consentido en obligarse por esta Convención y respecto de los cuales la Convención esté en vigor.
4. Por «Estados en el continente americano» se entiende los Estados de América Septentrional, Central y Meridional y del Mar Caribe, así como otros Estados que tienen en esta región territorios continentales o insulares.

Artículo II

Objetivo

El objetivo de esta Convención es promover la protección, conservación y recuperación de las poblaciones de tortugas marinas y de los hábitats de los cuales dependen, basándose en los datos científicos más fidedignos disponibles y considerando las características ambientales, socioeconómicas y culturales de las Partes.

Artículo III

Area de Aplicación de la Convención

El área de aplicación de esta Convención, en adelante «el área de la Convención», abarca el territorio terrestre de cada una de las Partes en

well as the maritime areas of the Atlantic Ocean, the Caribbean Sea and the Pacific Ocean, with respect to which each of the Parties exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction over living marine resources in accordance with international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea.

Article IV

Measures

1. Each Party shall take appropriate and necessary measures, in accordance with international law and on the basis of the best available scientific evidence, for the protection, conservation and recovery of sea turtle populations and their habitats:

- a) In its land territory and in maritime areas with respect to which it exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction included within the Convention Area; and
- b) Notwithstanding Article III, with respect to vessels on the high seas that are authorized to fly its flag.

2. Such measures shall include:

- a) The prohibition of the intentional capture, retention or killing of, and domestic trade in, sea turtles, their eggs, parts or products;
- b) Compliance with the obligations established under the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES) relating to sea turtles, their eggs, parts or products;
- c) To the extent practicable, the restriction of human activities that could seriously affect sea turtles, especially during the periods of reproduction, nesting and migration;
- d) The protection, conservation and, if necessary, the restoration of sea turtle habitats and nesting areas, as well as the establishment of necessary restrictions on the use of such zones, including the designation of protected areas, as provided in Annex II;
- e) The promotion of scientific research relating to sea turtles and their habitats, as well as to other relevant matters that will provide reliable information useful for the adoption of the measures referred to in this Article;
- f) The promotion of efforts to enhance sea turtle populations, including research into the experimental reproduction, raising and reintroduction of sea turtles into their habitats in order to determine the feasibility of these practices to increase populations, without putting sea turtles at risk;
- g) The promotion of environmental education and dissemination of information in an effort to encourage the participation of government

el continente americano, así como las áreas marítimas del Océano Atlántico, el Mar Caribe y el Océano Pacífico, respecto a los cuales cada una de las Partes ejerce soberanía, derechos de soberanía o jurisdicción sobre los recursos marinos vivos, de acuerdo con el derecho internacional, tal como se refleja en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

Artículo IV

Medidas

1. Cada Parte tomará las medidas apropiadas y necesarias, de conformidad con el derecho internacional y sobre la base de los datos científicos más fidedignos disponibles, para la protección, conservación y recuperación de las poblaciones de tortugas marinas y de sus hábitats:

a) En su territorio terrestre y en las áreas marítimas respecto a las cuales ejerce soberanía, derechos de soberanía o jurisdicción, comprendidos en el área de la Convención;

b) Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo III, en áreas de alta mar, con respecto a las embarcaciones autorizadas a enarbolar su pabellón.

2. Tales medidas comprenderán:

a) La prohibición de la captura, retención o muerte intencionales de las tortugas marinas, así como del comercio doméstico de las mismas, de sus huevos, partes o productos;

b) El cumplimiento de las obligaciones establecidas en la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres (CITES) en lo relativo a tortugas marinas, sus huevos, partes o productos;

c) En la medida de lo posible, la restricción de las actividades humanas que puedan afectar gravemente a las tortugas marinas, sobre todo durante los períodos de reproducción, incubación y migración;

d) La protección, conservación y, según proceda, la restauración del hábitat y de los lugares de desove de las tortugas marinas, así como el establecimiento de las limitaciones que sean necesarias en cuanto a la utilización de esas zonas mediante, entre otras cosas, la designación de áreas protegidas, tal como está previsto en el Anexo II;

e) El fomento de la investigación científica relacionada con las tortugas marinas, con sus hábitats y con otros aspectos pertinentes, que genere información fidedigna y útil para la adopción de las medidas referidas en este Artículo;

f) La promoción de esfuerzos para mejorar las poblaciones de tortugas marinas, incluida la investigación sobre su reproducción experimental, cría y reintroducción en sus hábitats con el fin de determinar la factibilidad de estas prácticas para aumentar las poblaciones, evitando ponerlas en riesgo,

g) La promoción de la educación ambiental y la difusión de información, con miras a estimular la participación de las instituciones guber-

institutions, nongovernmental organizations and the general public of each State, especially those communities that are involved in the protection, conservation and recovery of sea turtle populations and their habitats;

h) The reduction, to the greatest extent practicable, of the incidental capture, retention, harm or mortality of sea turtles in the course of fishing activities, through the appropriate regulation of such activities, as well as the development, improvement and use of appropriate gear, devices or techniques, including the use of turtle excluder devices (TEDs) pursuant to the provisions of Annex III, and the corresponding training, in keeping with the principle of the sustainable use of fisheries resources; and

i) Any other measure, in accordance with international law, which the Parties deem appropriate to achieve the objective of this Convention.

3. With respect to such measures:

a) Each Party may allow exceptions to Paragraph 2(a) to satisfy economic subsistence needs of traditional communities, taking into account the recommendations of the Consultative Committee established pursuant to Article VII, provided that such exceptions do not undermine efforts to achieve the objective of this Convention. In making its recommendations, the Consultative Committee shall consider, *inter alia*, the status of the sea turtle populations in question, the views of any Party regarding such populations, impacts on such populations on a regional level, and methods used to take the eggs or turtles to cover such needs;

b) A Party allowing such an exception shall:

(i) establish a management program that includes limits on levels of intentional taking;

(ii) include in its Annual Report, referred to in Article XI, information concerning its management program;

c) Parties may establish, by mutual agreement, bilateral, subregional or regional management plans;

d) The Parties may, by consensus, approve exceptions to the measures set forth in paragraph 2(c)-(i) to account of circumstances warranting special consideration, provided that such exceptions do not undermine the objective of this Convention.

4. When an emergency situation is identified that undermines efforts to achieve the objective of this Convention and that requires collective action, the Parties shall consider the adoption of appropriate and adequate measures to address the situation. These measures shall be of a temporary nature and shall be based on the best available scientific evidence.

namentales, organizaciones no gubernamentales y del público en general en cada Estado, en particular de las comunidades involucradas en la protección, conservación y recuperación de las poblaciones de tortugas marinas y de sus hábitats;

h) La reducción al mínimo posible de la captura, retención, daño o muerte incidentales de las tortugas marinas durante las actividades pesqueras, mediante la regulación apropiada de esas actividades, así como el desarrollo, mejoramiento y utilización de artes, dispositivos o técnicas apropiados, incluidos los dispositivos excluidores de tortugas (DETs) de conformidad con lo dispuesto en el Anexo III, y la correspondiente capacitación, de acuerdo con el principio del uso sostenible de los recursos pesqueros;

i) Cualquier otra medida, conforme con el derecho internacional, que las Partes juzguen pertinente para lograr el objetivo de esta Convención.

3. Con respecto a tales medidas:

a) Cada una de las Partes podrá permitir excepciones al inciso 2(a) para satisfacer necesidades económicas de subsistencia de comunidades tradicionales, teniendo en cuenta las recomendaciones del Comité Consultivo establecido de conformidad con el Artículo VII, siempre y cuando dichas excepciones no menoscaben los esfuerzos para lograr el objetivo de la presente Convención. Al hacer tales recomendaciones, el Comité Consultivo considerará, entre otras cosas, el estado de las poblaciones de las tortugas marinas en cuestión, el punto de vista de cualquiera de las Partes en relación a dichas poblaciones, los impactos sobre tales poblaciones a nivel regional, y los métodos usados para el aprovechamiento de huevos o tortugas marinas para cubrir dichas necesidades;

b) La Parte que permite dicha excepción deberá:

i) establecer un programa de manejo que incluya límites en los niveles de captura intencional;

ii) incluir en su informe anual, a que se refiere el Artículo XI, la información relativa a dicho programa de manejo;

c) Las Partes podrán establecer, por acuerdo entre ellas, planes de manejo de alcance bilateral, subregional o regional;

d) Las Partes podrán, por consenso, aprobar las excepciones a las medidas establecidas en los incisos (c) al (i) del párrafo 2, cuando circunstancias especiales así lo requieran, siempre y cuando dichas excepciones no menoscaben los esfuerzos para lograr el objetivo de la presente Convención.

4. Cuando se identifique una situación de emergencia que menoscabe el logro de el objetivo de esta Convención y que requiera una acción colectiva, las Partes considerarán la adopción de medidas oportunas y adecuadas para hacer frente a esa situación. Esas medidas serán de carácter temporal y deberán basarse en los datos científicos más fidedignos disponibles.

Article V

Meetings of the Parties

1. For the first three years following the entry into force of this Convention, the Parties shall hold an ordinary meeting at least once per year to consider matters pertaining to the implementation of the provisions of this Convention. Following that, the Parties shall hold ordinary meetings at least once every two years.

2. The Parties may also hold extraordinary meetings when deemed necessary. These meetings shall be convened at the request of any Party, provided that such request is supported by a majority of the Parties.

3. At such meetings, the Parties shall, among other things:

a) Evaluate compliance with the provisions of this Convention;

b) Examine the reports and consider the recommendations of the Consultative Committee and the Scientific Committee, established pursuant to Articles VII and VIII, regarding the implementation of this Convention;

c) Adopt such additional conservation and management measures as deemed appropriate to achieve the objective of this Convention. If the Parties consider it necessary, such measures may be included in an Annex to this Convention;

d) Consider, and as necessary adopt, amendments to this Convention, in accordance with Article XXIV;

e) Review reports of the Secretariat, if established, relating to its budget and activities.

4. At their first meeting, the Parties shall adopt rules of procedure for meetings of the Parties as well as for meetings of the Consultative Committee and the Scientific Committee, and shall consider other matters relating to those committees.

5. Decisions reached at meetings of the Parties shall be adopted by consensus.

6. The Parties may invite other interested States, relevant international organizations, as well as the private sector, scientific institutions and nongovernmental organizations with recognized expertise in matters pertaining to this Convention to attend their meetings as observers and to participate in activities under this Convention.

Article VI

Secretariat

1. At their first meeting, the Parties shall consider the establishment of a Secretariat with the following functions:

Artículo V

Reuniones de las Partes

1. Durante los 3 primeros años siguientes a la entrada en vigor de esta Convención, las Partes celebrarán una reunión ordinaria al menos una vez al año para considerar asuntos relativos a la aplicación de las disposiciones de la Convención. Posteriormente, las Partes celebrarán una reunión ordinaria al menos cada 2 años

2. Las Partes podrán celebrar también reuniones extraordinarias cuando lo estimen necesario. Tales reuniones serán convocadas a petición de cualquiera de las Partes, siempre que la petición sea apoyada por la mayoría de ellas.

3. En tales reuniones las Partes deberán, entre otros:

a) Evaluar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención;

b) Examinar los informes y considerar las recomendaciones del Comité Consultivo y del Comité Científico, establecidos de conformidad con los Artículos VII y VIII, sobre la aplicación de esta Convención;

c) Adoptar las medidas adicionales de conservación y ordenación que se consideren apropiadas para lograr el objetivo de la Convención. Si las Partes lo estimasen necesario, esas medidas podrán ser incorporadas en un anexo de la presente Convención;

d) Considerar y, en su caso, adoptar enmiendas a esta Convención de conformidad con el Artículo XXIV;

e) Examinar los informes de actividades y sobre asuntos financieros que presente el Secretariado, si éste fuera establecido.

4. En su primera reunión las Partes deberán adoptar las reglas de procedimiento aplicables a las reuniones de las Partes, así como a las del Comité Consultivo y del Comité Científico y considerarán otros asuntos relativos a estos Comités.

5. Las decisiones de las reuniones de las Partes deberán ser adoptadas por consenso.

6. Las Partes podrán invitar a participar en sus reuniones, con carácter de observador, y en las actividades a que se refiere esta Convención a otros Estados interesados y a las organizaciones internacionales pertinentes, así como al sector privado y al sector productivo, y a las instituciones científicas y organizaciones no gubernamentales de reconocida experiencia en asuntos relacionados con la Convención.

Artículo VI

Secretariado

1. En su primera reunión, las Partes consideraran el establecimiento de un Secretariado con las siguientes funciones:

- a) Providing assistance in convening and organizing the meetings specified in Article V;
- b) Receiving from the Parties the annual reports referred to in Article XI and placing them at the disposal of the other Parties and of the Consultative Committee and the Scientific Committee;
- c) Publishing and disseminating the recommendations and decisions adopted at the meetings of the Parties in accordance with rules of procedures adopted by the Parties;
- d) Disseminating and promoting the exchange of information and educational materials regarding efforts undertaken by the Parties to increase public awareness of the need to protect and conserve sea turtles and their habitats, while maintaining the economic profitability of diverse artisanal, commercial, and subsistence fishing operations, as well as the sustainable use of fisheries resources. This information shall concern, *inter alia*:
 - (i) environmental education and local community involvement;
 - (ii) the results of research related to the protection and conservation of sea turtles and their habitats and the socio-economic and environmental effects of the measures adopted pursuant to this Convention;
- e) Seeking economic and technical resources to carry out research and to implement the measures adopted within the framework of this Convention;
- f) Performing such other functions as the Parties may assign.

2. When deciding in this regard, the Parties shall consider the possibility of appointing the Secretariat from among competent international organizations that are willing and able to perform the functions provided for in this Article. The Parties shall determine the means of financing necessary to carry out the functions of the Secretariat.

Article VII

Consultative Committee

1. At their first meeting, the Parties shall establish a Consultative Committee of Experts, hereinafter referred to as "the Consultative Committee", which shall be constituted as follows:
 - a) Each Party may appoint one representative to the Consultative Committee, who may be accompanied at each meeting by advisors;
 - b) The Parties shall also appoint, by consensus, three representatives with recognized expertise in matters pertaining to this Convention, from each of the following groups:
 - (i) the scientific community;

- a) Prestar asistencia para la convocatoria y organización de las reuniones a que se refiere el Artículo V;
- b) Recibir de las Partes los informes anuales a que se refiere el Artículo XI, y ponerlos a disposición de las demás Partes y de los Comités Consultivo y Científico;
- c) Publicar y difundir las recomendaciones y decisiones adoptadas en las reuniones de las Partes, de conformidad con las reglas de procedimiento que las mismas adopten;
- d) Difundir y promover el intercambio de informaciones y materiales educativos sobre los esfuerzos desarrollados por las Partes, con el objeto de incrementar la conciencia pública sobre la necesidad de proteger y conservar las tortugas marinas y sus hábitats, simultáneamente con el mantenimiento de la rentabilidad económica de las diversas operaciones de pesca artesanal, comercial y de subsistencia y, por otro lado, el uso sostenible de los recursos pesqueros. Esta información se referirá, entre otras cosas a:
 - i) las actividades de educación ambiental y la participación de comunidades locales;
 - ii) los resultados de investigaciones relacionadas con la protección y conservación de las tortugas marinas y sus hábitats y con los efectos socioeconómicos y ambientales de las medidas adoptadas en el marco de esta Convención;
- e) Impulsar la búsqueda de recursos económicos y técnicos que permitan la realización de investigaciones y la implementación de las medidas adoptadas en el marco de esta Convención;
- f) Desempeñar las demás funciones que le fueren asignadas por las Partes.

2. Al tomar su decisión al respecto, las Partes considerarán la posibilidad de designar el Secretariado entre las organizaciones internacionales competentes que estén dispuestas y en aptitud de desempeñar las funciones previstas en este artículo. Las Partes deberán definir los mecanismos de financiamiento necesarios para que el Secretariado pueda desempeñar sus funciones.

Artículo VII

Comité Consultivo

1. En su primera reunión, las Partes establecerán un Comité Consultivo de Expertos, en adelante «el Comité Consultivo», el cual deberá estar integrado como sigue:
 - a) Cada Parte podrá designar un representante, quien podrá ser acompañado a las reuniones por asesores;
 - b) Las Partes también designarán, por consenso, tres representantes de reconocida experiencia en los asuntos que son materia de esta Convención provenientes de cada uno de los siguientes sectores:
 - i) Comunidad científica;

- (ii) the private sector; and
 - (iii) nongovernmental organizations.
2. The functions of the Consultative Committee shall be to:
- a) Review and analyze the reports referred to in Article XI, and any other information relating to the protection and conservation of populations of sea turtles and their habitats;
 - b) Solicit from any Party additional relevant information relating to the implementation of the measures set forth in this Convention or adopted pursuant thereto;
 - c) Examine reports concerning the environmental, socio-economic and cultural impact on affected communities resulting from the measures set forth in this Convention of adopted pursuant thereto;
 - d) Evaluate the efficiency of the different measures proposed to reduce the capture and incidental mortality of sea turtles, as well as the efficiency of different kinds of TEDs;
- e) Present a report to the Parties on its work, including, as appropriate, recommendations on the adoption of additional conservation and management measures to promote the objective of this Convention;
- f) Consider reports of the Scientific Committee;
 - g) Perform such other functions as the Parties may assign.
3. The Consultative Committee shall meet at least once a year for the first three years after the entry into force of the Convention, and after that in accordance with decisions made by the Parties.
4. The Parties may establish expert groups to advise the Consultative Committee.

Article VIII

Scientific Committee

1. At their first meeting, the Parties shall establish a Scientific Committee which shall be comprised of representatives designated by the Parties and which shall meet, preferably, prior to the meetings of the Consultative Committee.
2. The functions of the Scientific Committee shall be to:
- a) Examine and, as appropriate, conduct research on sea turtles covered by this Convention, including research on their biology and population dynamics;
 - b) Evaluate the environmental impact on sea turtles and their habitats of activities such as fishing operations and the exploitation of marine resources, coastal development, dredging, pollution, clogging of estu-

- ii) Sector privado y sector productivo;
 - iii) Organizaciones no gubernamentales.
2. Las funciones del Comité Consultivo serán las siguientes:
- a) Revisar y analizar los informes a que se refiere el Artículo XI así como cualquier otra información relacionada con la protección y conservación de las poblaciones de tortugas marinas y sus hábitats;
 - b) Solicitar de cualquier Parte informaciones adicionales y pertinentes con respecto a la implementación de las medidas previstas en esta Convención o adoptadas de acuerdo con ella;
 - c) Examinar informes concernientes al impacto ambiental, socioeconómico y cultural en las comunidades afectadas por la aplicación de las medidas previstas en esta Convención o adoptadas de acuerdo con ella;
 - d) Evaluar la eficacia de las diferentes medidas propuestas para reducir la captura y mortalidad incidental de tortugas marinas, así como la eficiencia de diferentes modelos de dispositivos excluidores de tortugas (DETs);
 - e) Presentar a las Partes un informe sobre su trabajo, incluyendo, cuando sea apropiado, recomendaciones relativas a medidas adicionales de conservación y ordenación para promover el objetivo de la Convención;
 - f) Examinar los informes del Comité Científico;
 - g) Desempeñar las demás funciones que le fueren asignadas por las Partes.
3. El Comité Consultivo se reunirá por lo menos una vez al año, durante los 3 primeros años transcurridos desde la entrada en vigor de la Convención. De allí en adelante se reunirá según lo que acuerden las Partes.
4. Las Partes podrán establecer grupos de expertos para asesorar al Comité Consultivo.

Artículo VIII

Comité Científico

1. En su primera reunión las Partes establecerán un Comité Científico, el cual estará integrado por representantes designados por ellas y que se reunirá, de preferencia, previamente a las reuniones del Comité Consultivo.
2. Las funciones del Comité Científico serán las siguientes:
- a) Examinar informes de investigaciones sobre las tortugas marinas objeto de esta Convención, incluyendo investigaciones sobre su biología y la dinámica de sus poblaciones, y, según proceda, realizarlas;
 - b) Evaluar el impacto ambiental sobre las tortugas marinas y sus hábitats, de actividades tales como las operaciones de pesca y de explotación de los recursos marinos, desarrollo costero, dragado, la contami-

aries and reef deterioration, among other things, as well as the potential impact of activities undertaken as a result of exceptions to the measures allowed in accordance with this Convention;

- c) Analyze relevant research conducted by the Parties;
- d) Formulate recommendations for the protection and conservation of sea turtles and their habitats;
- e) Make recommendations on scientific and technical matters at the request of any Party regarding specific matters related to this Convention;
- f) Perform such other scientific functions as the Parties may assign.

Article IX

Monitoring programs

1. During the year following the entry into force of this Convention, each Party shall establish, within its territory and in maritime areas with respect to which it exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction, a program to ensure monitoring of the application of the measures to protect and conserve sea turtles and their habitats set forth in this Convention or adopted pursuant thereto.

2. The program referred to in the preceding paragraph shall include, where appropriate, mechanisms and arrangements for the participation by observers designated by each Party or by agreement among them in monitoring activities.

3. In implementing the program, each Party may act with the support or cooperation of other interested States and relevant international organizations, as well as non-governmental organizations.

Article X

Compliance

Each Party shall ensure, within its territory and in maritime areas with respect to which it exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction, effective compliance with measures to protect and conserve sea turtles and their habitats set forth in this Convention or adopted pursuant thereto.

Article XI

Annual reports

1. Each Party shall prepare an annual report, in accordance with Annex IV, on the programs it has adopted to protect and conserve sea

nación, el azolvamiento de estuarios y el deterioro de arrecifes, entre otras, así como el eventual impacto resultante de las actividades que se realizan como excepciones a las medidas contempladas en esta Convención;

c) Analizar los informes de investigaciones relevantes realizadas por las Partes;

d) Formular recomendaciones sobre la protección y conservación de las tortugas marinas y de sus hábitats;

e) Formular recomendaciones en materia científica y técnica, a petición de cualquiera de las Partes, sobre temas específicamente relacionados con la Convención;

f) Desempeñar las demás funciones de carácter científico que le fueren asignadas por las Partes.

Artículo IX

Programas de seguimiento

1. Durante el año siguiente a la entrada en vigor de esta Convención, cada Parte establecerá, dentro de su territorio y de las zonas marítimas sometidas a su soberanía, derechos de soberanía o jurisdicción, un programa para asegurar el seguimiento de la aplicación de las medidas de protección y conservación de las tortugas marinas y de sus hábitats, previstas en esta Convención o adoptadas de acuerdo con ella.

2. El programa referido en el párrafo precedente incluirá, según proceda, mecanismos y arreglos para la participación de observadores, designados por cada una de las Partes o por acuerdo entre ellas, en las actividades de seguimiento.

3. En la ejecución del programa, cada Parte podrá actuar con el apoyo o la cooperación de otros Estados interesados y de las organizaciones internacionales pertinentes, así como de organizaciones no gubernamentales.

Artículo X

Cumplimiento

Cada Parte asegurará, dentro de su territorio y en las zonas marítimas sometidas a su soberanía, derechos de soberanía o jurisdicción, el cumplimiento efectivo de las medidas para la protección y conservación de la tortuga marina y de sus hábitats previstas en esta Convención o adoptadas de acuerdo con ella.

Artículo XI

Informes anuales

1. Cada Parte preparará, de conformidad con las disposiciones del Anexo IV, un informe anual sobre los programas que ha adoptado para

turtles and their habitats, as well as any program it may have adopted relating to the utilization of these species in accordance with Article IV(3).

2. Each Party shall provide, either directly or through the Secretariat, if established, its annual report to the other Parties and to the Consultative and Scientific Committees at least 30 days prior to the next ordinary meeting of the Parties and shall also make such annual reports available to other States or interested entities that so request.

Article XII

International cooperation

1. The Parties shall promote bilateral and multilateral cooperative activities to further the objective of this Convention and, when they deem it appropriate, shall seek the support of relevant international organizations.

2. Such activities may include the training of advisors and educators; the exchange and training of technicians, sea turtle managers and researchers; the exchange of scientific information and educational materials; the development of joint research programs, studies, seminars and workshops; and other activities on which the Parties may agree.

3. The Parties shall cooperate to develop and to facilitate access to information and training regarding the use and transfer of environmentally sustainable technologies, consistent with the objective of this Convention. They shall also develop endogenous scientific and technological capabilities.

4. The Parties shall promote international cooperation in the development and improvement of fishing gear and techniques, taking into account the specific conditions of each region, in order to maintain the productivity of commercial fisheries and to ensure the protection, conservation and recovery of sea turtle populations.

5. The cooperative activities shall include rendering assistance, including technical assistance, to Parties that are developing States, in order to assist them in complying with their obligations under this Convention.

Article XIII

Financial resources

1. At their first meeting, the Parties shall assess the need for and possibilities of obtaining financial resources, including the establishment of a special fund for purposes such as the following:

proteger y conservar las tortugas marinas y sus hábitats, así como sobre cualquier programa que pudiera haber adoptado para el aprovechamiento de estas especies de conformidad con las disposiciones del Artículo IV, párrafo 3.

2. Cada Parte, sea directamente o a través del Secretariado si éste fuese establecido, facilitará su informe anual a las demás Partes, al Comité Consultivo y al Comité Científico al menos 30 días antes de la siguiente reunión ordinaria y también lo pondrá a disposición de otros Estados o entidades interesadas que lo soliciten.

Artículo XII

Cooperación internacional

1. Las Partes promoverán acciones bilaterales y multilaterales de cooperación para alcanzar el objetivo de esta Convención y, cuando lo juzguen apropiado, procurarán obtener el apoyo de las organizaciones internacionales pertinentes.

2. Tales acciones podrán incluir la capacitación de asesores y educadores; el intercambio y capacitación de técnicos, administradores e investigadores en asuntos relacionados con la tortuga marina; el intercambio de información científica y de materiales educativos; el desarrollo de programas conjuntos de investigación, estudios, seminarios y talleres; y, otras actividades que las Partes acuerden.

3. Las Partes cooperarán en el desarrollo y en la facilitación del acceso en todo lo referente a la información y a la capacitación acerca del uso y transferencia de tecnologías ecológicamente sostenibles y coherentes con el objetivo de esta Convención. Deberán también desarrollar capacidades científicas y tecnológicas endógenas.

4. Las Partes promoverán la cooperación internacional en el desarrollo y mejoramiento de técnicas y artes de pesca, tomando en cuenta las condiciones específicas de cada región, a fin de mantener la productividad de las actividades pesqueras comerciales y asegurar la protección, conservación y recuperación de las poblaciones de tortugas marinas.

5. Las acciones de cooperación comprenderán el suministro de asistencia, incluyendo asistencia técnica, a las Partes que son Estados en desarrollo, a fin de ayudarles a cumplir sus obligaciones de conformidad con esta Convención.

Artículo XIII

Recursos financieros

1. En su primera reunión, las Partes examinarán la necesidad y posibilidades de contar con recursos financieros, incluyendo la constitución de un fondo especial, para fines como los siguientes:

a) Meeting the expenses that could be required for the potential establishment of the Secretariat, pursuant to Article VI;

b) Assisting the Parties that are developing States in fulfilling their obligations under this Convention, including providing access to the technology deemed most appropriate.

Article XIV

Coordination

The Parties shall seek to coordinate their activities under this Convention with relevant international organizations, whether global, regional or subregional.

Article XV

Trade measures

1. In implementing this Convention, the Parties shall act in accordance with the provisions of the Agreement establishing the World Trade Organization (WTO), as adopted at Marrakesh in 1994, including its annexes.

2. In particular, and with respect to the subject matter of this Convention, the Parties shall act in accordance with the provisions of the Agreement on Technical Barriers to Trade contained in Annex 1 of the WTO Agreement, as well as Article XI of the General Agreement on Tariffs and Trade of 1994.

3. The Parties shall endeavor to facilitate trade in fish and fishery products associated with this Convention, in accordance with their international obligations.

Article XVI

Settlements of disputes

1. Any Party may consult with one or more other Parties about any dispute related to the interpretation or application of the provisions of this Convention to reach a solution satisfactory to all parties to the dispute as quickly as possible.

2. If a dispute is not settled through such consultation within a reasonable period, the Parties in question shall consult among themselves as soon as possible in order to settle the dispute through any peaceful means they may decide upon in accordance with international law, including, where appropriate, those provided for in the United Nations Convention on the Law of the Sea.

- a) Sufragar los gastos que pudiese demandar el eventual establecimiento del Secretariado, de conformidad con lo previsto en el Artículo VI;
- b) Asistir a las Partes que son Estados en desarrollo para el cumplimiento de sus obligaciones de conformidad con esta Convención, incluyendo el acceso a la tecnología que resulte más apropiada.

Artículo XIV

Coordinación

Las Partes procurarán coordinar sus actividades bajo esta Convención con las organizaciones internacionales pertinentes, sean globales, regionales o subregionales.

Artículo XV

Medidas Comerciales

1. En el cumplimiento de la presente Convención, las Partes actuarán conforme a las disposiciones del Acuerdo que estableció la Organización Mundial de Comercio, tal como fue adoptado en Marrakesh en 1994, incluyendo sus Anexos.
2. En particular, las Partes deberán observar, con relación a la materia objeto de esta Convención, las disposiciones del Acuerdo sobre Barreras Técnicas al Comercio, contenidas en el Anexo I del Acuerdo que estableció la Organización Mundial de Comercio, así como el Artículo XI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (GATT 1994).
3. Las Partes se esforzarán por facilitar el comercio de pescado y de los productos pesqueros a que se refiere esta Convención, de acuerdo con sus obligaciones internacionales.

Artículo XVI

Solución de controversias

1. Cualquiera de las Partes podrá entablar consultas con otra u otras Partes sobre cualquier controversia con respecto a la interpretación o aplicación de las disposiciones de esta Convención, a fin de llegar lo antes posible a una solución satisfactoria para todas las Partes en la controversia.
2. En el caso de que la controversia no se resuelva a través de estas consultas en un período razonable, las Partes de que se trate se consultarán entre ellas lo antes posible, a los efectos de solucionar la controversia mediante el recurso a cualquier procedimiento pacífico que ellas elijan, de conformidad con el derecho internacional, incluidos, según proceda, los previstos en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

Article XVII

Rights of the Parties

1. No provision of this Convention may be interpreted in such a way as to prejudice or undermine the sovereignty, sovereign rights or jurisdiction exercised by any Party in accordance with international law.

2. No provision of this Convention, nor measures or activities performed in its implementation, may be interpreted in such a way as to allow a Party to make a claim, or to exercise sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in contravention of international law.

Article XVIII

Implementation at the national level

Each Party shall adopt measures in its respective national laws for implementation of the provisions of this Convention and to ensure effective compliance by means of policies, plans and programs for the protection and conservation of sea turtles and their habitats.

Article XIX

Non-parties

1. The Parties shall encourage:
a) any eligible State to become party to this Convention;
b) any other State to become party to a complementary protocol as envisioned in Article XX.

2. The Parties shall also encourage all States not Party to this Convention to adopt laws and regulations consistent with the provisions of this Convention.

Article XX

Complementary protocols

In order to promote the protection and conservation of sea turtles outside the Convention Area where these species also exist, the Parties should negotiate with States that are not eligible to become party to this Convention a complementary protocol or protocols, consistent with the objective of this Convention, to which all interested States may become party.

Article XXI

Signature and ratification

1. This Convention shall be open for signature at Caracas, Venezuela, by States in the Americas from December 1, 1996, until December 31, 1998.

Artículo XVII

Derechos de las partes

1. Ninguna disposición de esta Convención podrá ser interpretada de manera tal que perjudique o menoscabe la soberanía, derechos de soberanía o jurisdicción ejercidos por las Partes de conformidad con el derecho internacional.

2. Ninguna disposición de esta Convención, ni medidas o actividades llevadas a cabo en su aplicación, podrán ser interpretadas de manera tal que faculten a una Parte para reivindicar o ejercer soberanía, derechos de soberanía o jurisdicción en contravención del derecho internacional.

Artículo XVIII

Implementación a nivel nacional

Cada Parte adoptará medidas en su legislación nacional a fin de aplicar las disposiciones de esta Convención y asegurar su cumplimiento efectivo a través de políticas, planes y programas para la protección y conservación de las tortugas marinas y de sus hábitats.

Artículo XIX

Estados no partes

1. Las Partes alentarán:

- a) a cualquier Estado elegible a que sea Parte de esta Convención;
- b) a cualquier otro Estado a que sea parte de un Protocolo Complementario, tal como está previsto en el Artículo XX.

2. Las Partes deberán también alentar a los Estados no Partes de esta Convención a adoptar leyes y reglamentos coherentes con las disposiciones de la misma.

Artículo XX

Protocolos Complementarios

Con el fin de promover la protección y conservación de las especies de tortugas marinas fuera del área de la Convención, donde esas especies también existen, las Partes deberían negociar con Estados que no pueden ser Partes de esta Convención, un Protocolo o Protocolos Complementarios, coherentes con el objetivo de esta Convención, que estarán abiertos a la participación de todos los Estados interesados.

Artículo XXI

Firma y ratificación

1. Esta Convención estará abierta, en Caracas, Venezuela, a la firma por los Estados en el continente americano a partir del 1 de diciembre de 1996 hasta el 31 de diciembre de 1998.

2. This Convention is subject to ratification by the Signatories in accordance with their domestic laws and procedures. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of Venezuela, which shall be the Depositary.

Article XXII

Entry into force and accession

1. This Convention shall enter into force ninety days after the date of deposit of the eighth instrument of ratification.

2. After the Convention has entered into force, it shall be open for accession by States in the Americas. This Convention shall enter into force for any such State on the date of its deposit of an instrument of accession with the Depositary.

Article XXIII

Reservations

Signature and ratification of, or accession to, this Convention may not be made subject to any reservation.

Article XXIV

Amendments

1. Any Party may propose an amendment to this Convention by providing the Depositary the text of a proposed amendment at least 60 days in advance of the next meeting of the Parties. The Depositary shall promptly circulate any amendment proposed to all the Parties.

2. Amendments to this Convention, adopted in accordance with the provisions of Article V(5), shall enter into force when the Depositary has received instruments of ratification from all Parties.

Article XXV

Withdrawal

Any Party may withdraw from this Convention at any time after 12 months from the date on which this Convention entered into force with respect to that Party by giving written notice of withdrawal to the Depositary. The Depositary shall inform the other Parties of the withdrawal within 30 days of receipt of such notice. The withdrawal shall become effective six months after receipt of such notice.

2. La Convención está sujeta a la ratificación por los Estados signatarios, de acuerdo con sus leyes y procedimientos nacionales. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Gobierno de Venezuela, que será el depositario de la Convención.

Artículo XXII

Entrada en vigor y adhesión

1. Esta Convención entrará en vigor 90 días después de la fecha en que el octavo instrumento de ratificación haya sido depositado.

2. Después de que la Convención haya entrado en vigor, quedará abierta a la adhesión de los Estados en el continente americano. La Convención entrará en vigor para tales Estados en la fecha en que se entregue al depositario el instrumento de adhesión.

Artículo XXIII

Reservas

La firma y ratificación de esta Convención o la adhesión a la misma, no podrá sujetarse a ninguna reserva.

Artículo XXIV

Enmiendas

1. Cualquier Parte podrá proponer una enmienda a esta Convención mediante la entrega al depositario del texto de la enmienda propuesta, al menos 60 días antes de la siguiente reunión de las Partes. El depositario deberá enviar a la brevedad posible a todas las Partes, cualquier enmienda propuesta.

2. Las enmiendas a la Convención, adoptadas por las Partes, de conformidad con las disposiciones del Artículo V, párrafo 5, entrarán en vigor cuando el depositario haya recibido los instrumentos de ratificación de todas las Partes.

Artículo XXV

Denuncia

Cualquier Parte podrá denunciar esta Convención mediante notificación escrita enviada al depositario, en cualquier momento después de 12 meses transcurridos a partir de la fecha de entrada en vigor de la Convención para esa Parte. El depositario informará de la denuncia a las demás Partes dentro de 30 días de su recepción. La denuncia surtirá efecto 6 meses después de recibida por el depositario.

Article XXVI

Status of Annexes

1. The Annexes to this Convention are an integral part hereof. All references to this Convention shall be understood as including its Annexes.

2. Unless the Parties decide otherwise, the Annexes to this Convention may be amended, by consensus, at any meeting of the Parties. Unless otherwise agreed, amendments to an Annex shall enter into force for all Parties one year after adoption.

Article XXVII

Authentic texts and certified copies

1. The English, French, Portuguese, and Spanish texts of this Convention are equally authentic.

2. The original texts of this Convention shall be deposited with the Government of Venezuela, which shall send certified copies thereof to the Signatory States and to the Parties hereto, and to the Secretary General of the United Nations for registration and publication, pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized by their respective governments, have signed this Convention.

DONE at Caracas on this first day of December, 1996.

Het Verdrag is ondertekend voor de volgende Staten:

| | |
|--|------------------|
| de Verenigde Staten van Amerika | 13 december 1996 |
| Venezuela | 16 december 1996 |
| Costa Rica. | 31 januari 1997 |
| Nicaragua | 4 maart 1997 |
| Brazilië | 21 maart 1997 |
| Peru | 8 april 1997 |
| Belize | 21 december 1998 |
| het Koninkrijk der Nederlanden | 24 december 1998 |
| Honduras | 29 december 1998 |
| Mexico. | 29 december 1998 |
| Ecuador | 31 december 1998 |
| Uruguay | 31 december 1998 |

Artículo XXVI

Condición de los Anexos

1. Los Anexos a esta Convención son parte integrante de la misma. Cuando se hace referencia a la Convención se hace referencia también a sus Anexos.

2. A menos que las Partes decidan otra cosa, los Anexos a esta Convención pueden ser enmendados por consenso en cualquier reunión de las Partes. Salvo acuerdo en contrario, las enmiendas a los Anexos entrarán en vigor para todas las Partes 1 año después de su adopción.

Artículo XXVII

Textos auténticos y copias certificadas

1. Los textos en español, francés, inglés y portugués de esta Convención son igualmente auténticos.

2. Los originales de la presente Convención serán entregados en poder del Gobierno de Venezuela, el cual enviará copias certificadas de ellos a los Estados signatarios y a las Partes, así como al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro y publicación, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención.

HECHO en Caracas, Venezuela, el primer día de diciembre de 1996.

Annex I

Sea Turtles*)

1. *Caretta caretta* (Linnaeus, 1758)
Tortuga caguama, cabezuda, cahuama
Loggerhead turtle
Tortue caouanne
Cabeçuda, mestiça
2. *Chelonia mydas* (Linnaeus, 1758), including populations of this species in the Eastern or American Pacific alternatively classified by specialists as *Chelonia mydas agassizii* (Carr, 1952), or as *Chelonia agassizii* (Bocourt, 1868).
Tortuga blanca, aruana, verde
Green sea turtle
Tortue verte
Tartaruga verde
Soepschildpad, krapé
Common alternate names in the Eastern Pacific:
Tortuga prieta
East Pacific green turtle, black turtle
Tortue verte du Pacifique est
3. *Dermochelys coriacea* (Vandelli, 1761)
Tortuga laud, gigante, de cuero
Leatherback turtle
Tortue luth
Tartaruga gigante, de couro
Lederschildpad, aitkanti
4. *Eretmochelys imbricata* (Linnaeus, 1766)
Tortuga de carey
Hawksbill sea turtle
Tortue caret
Tartaruga de pente
Karét
5. *Lepidochelys kempii* (Garman, 1880)
Tortuga lora
Kemp's ridley turtle
Tortue de Kemp
6. *Lepidochelys olivacea* (Eschscholtz, 1829)
Tortuga golfina
Olive ridley turtle

*) Due to the wide variety of common names, even within the same State, this list should not be considered exhaustive.

Anexo I

Tortugas marinas*)

1. *Caretta caretta* (Linnaeus, 1758).
Tortuga caguama, cabezuda, cahuama
Loggerhead turtle
Tortue caouanne
Cabeçuda, mestiça
2. *Chelonia mydas* (Linnaeus, 1758), incluyendo las poblaciones de esta especie en el Pacífico Oriental o Americano clasificadas alternativamente por especialistas como *Chelonia mydas agassizii* (Carr, 1952), o como *Chelonia agassizii* (Bocourt, 1868).
Tortuga blanca, aruana, verde
Green sea turtle
Tortue verte
Tartaruga verde
Soepschildpad, krapé
Nombres comunes alternativos en el Pacifico Oriental:
Tortuga prieta
East Pacific green turtle, black turtle
Tortue verte du Pacifique est.
3. *Dermochelys coriacea* (Vandelli, 1761).
Tortuga laúd, gigante, de cuero
Leatherback turtle
Tortue luth
Tartaruga gigante, de couro
Lederschildpad, aitkanti.
4. *Eretmochelys imbricata* (Linnaeus, 1766).
Tortuga de carey
Hawksbill sea turtle
Tortue caret
Tartaruga de pente
Karét
5. *Lepidochelys kempii* (Garman, 1880).
Tortuga lora
Kemp's ridley turtle
Tortue de Kemp
6. *Lepidochelys olivacea* (Eschscholtz, 1829).
Tortuga golfina
Olive ridley turtle

*) Debido a que existe una gran variedad de nombres comunes, incluso en el mismo país, la presente lista de los mismos no es exhaustiva.

Tortue olivâtre
Tartaruga oliva
Warana

Annex II

Protection and conservation of sea turtle habitats

Each Party shall consider and may adopt, as necessary and in accordance with its laws, regulations, policies, plans and programs, measures to protect and conserve sea turtle habitats within its territory and in maritime areas with respect to which it exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction, such as:

1. Requiring assessments of the environmental impact of marine and coastal development activities that may affect sea turtle habitats, including: dredging of canals and estuaries; construction of sea walls, piers and marinas; extraction of raw materials; operation of aquaculture facilities; siting of industrial facilities; use of reefs; deposit of dredged materials and trash; and other related activities;

2. Managing and, when necessary, regulating the use of beaches and coastal dunes with respect to the location and design of buildings, the use of artificial lighting and the transit of vehicles in nesting areas;

3. Establishing protected areas and taking other measures to regulate the use of areas where sea turtles nest or regularly occur, including permanent or temporary closures, modification of fishing gear, and, to the greatest extent practicable, restrictions on vessel traffic.

Annex III

Use of turtle excluder devices

1. "Shrimp trawl vessel" means any vessel used to catch shrimp species with trawl nets.

2. "Turtle Excluder Device" or "TED" means a device designed to increase the selectivity of shrimp trawl nets in order to reduce the incidental capture of sea turtles in shrimp fishing operations.

3. Each Party shall require shrimp trawl vessels subject to its jurisdiction that operate within the Convention Area to use recommended TEDs that are properly installed and functional.

Tortue olivâtre,
Tartaruga oliva
Warana

Anexo II

Protección y conservación de los habitats de las tortugas marinas

Cada Parte considerará y, de ser necesario, podrá adoptar, de acuerdo con sus leyes, reglamentos, políticas, planes y programas, medidas para proteger y conservar, dentro de sus territorios y en las áreas marítimas respecto a las cuales ejerce soberanía, derechos de soberanía o jurisdicción, los habitats de las tortugas marinas, tales como:

1. Requerir estudios de impacto ambiental de las actividades relativas a desarrollos costeros y marinos que pueden afectar los habitats de las tortugas marinas, incluyendo: dragado de canales y estuarios; construcción de muros de contención, muelles y marinas; extracción de materiales; instalaciones acuícolas; establecimiento de instalaciones industriales; utilización de arrecifes; depósitos de materiales de dragados y de desechos, así como otras actividades relacionadas;

2. Ordenar y, de ser necesario, regular el uso de las playas y de las dunas costeras respecto a la localización y características de edificaciones, al uso de iluminación artificial y al tránsito de vehículos en áreas de anidación;

3. Establecer áreas protegidas y otras medidas para regular el uso de áreas de anidación o distribución frecuente de tortugas marinas, incluidas las vedas permanentes o temporales, adecuación de las artes de pesca y, en la medida de lo posible, restricciones al tránsito de embarcaciones.

Anexo III

Uso de dispositivos excluidores de tortugas

1. Por «Embarcación camaronera de arrastre» se entiende cualquier embarcación utilizada para la captura de especies de camarón por medio de redes de arrastre.

2. Por «Dispositivo excluidor de tortugas» o «DET» se entiende aquel aditamento cuyo principal objetivo es incrementar la selectividad de las redes de arrastre camaroneras para disminuir la captura incidental de tortugas marinas en las operaciones de pesca de arrastre de camarón.

3. Cada Parte deberá exigir el uso de los dispositivos excluidores de tortugas (DETs) recomendados, instalados adecuadamente y en funcionamiento, en todas las embarcaciones camaroneras de arrastre sujetas a su jurisdicción que operen dentro del Area de la Convención.

4. Each Party, in accordance with the best available scientific evidence, may allow exceptions to use of TEDs as required in Paragraph 3 only in the following circumstances:

a) For shrimp trawl vessels whose nets are retrieved exclusively by manual rather than mechanical means, and shrimp vessels with trawl nets for which no TEDs have been developed. A Party allowing such exception shall adopt other measures to reduce the incidental mortality of sea turtles that are equally effective and that do not undermine efforts to achieve the objective of this Convention, such as limits on tow times, closed seasons and closed fishing areas where sea turtles occur.

b) For shrimp trawl vessels:

(i) exclusively using other trawl gear that has been demonstrated not to pose a risk of incidental mortality of sea turtles; or

(ii) operating under conditions where there is no likelihood of interaction with sea turtles; provided that the Party allowing such exception provides to the other Parties, either directly or through the Secretariat, if established, documented scientific evidence demonstrating the lack of such risk or likelihood;

c) For shrimp trawl vessels conducting scientific research under a program approved by the Party;

d) Where the presence of algae, seaweed, debris, or other special conditions, temporary or permanent, make the use of TEDs impracticable in a specific area, provided that:

(i) a Party allowing this exception shall adopt other measures to protect sea turtles in the area in question, such as limits on tow times;

(ii) only in extraordinary emergency situations of a temporary nature may a Party allow this exception to apply to more than a small number of the vessels subject to its jurisdiction that would otherwise be required to use TEDs pursuant to this Annex;

(iii) a Party allowing this exception shall provide to the other Parties, either directly or through the Secretariat, if established, information concerning the special conditions and the number of shrimp trawl vessels operating in the area in question.

5. Any Party may comment upon information provided by any other Party pursuant to Paragraph 4. Where appropriate, the Parties shall seek guidance from the Consultative Committee and the Scientific Committee to resolve differences of view. If the Consultative Committee so recommends, and the Parties agree, a Party that has allowed an exception pur-

4. Cada Parte, en base a los datos científicos más fidedignos disponibles, podrá permitir excepciones al uso del DET, tal como se estipula en el Párrafo 3, sólo en los casos que a continuación se describen:

a) Embarcaciones camaroneras de arrastre cuyas redes sean recobradas exclusivamente por medios manuales en vez de mecánicos y para las embarcaciones camaroneras para cuyas redes de arrastre no se hayan desarrollado dispositivos excluidores de tortugas (DETs). En tales casos, la Parte deberá adoptar otras medidas para disminuir la mortalidad incidental de tortugas marinas tales como limitación de tiempo de arrastre, veda de temporada y zonas de pesca en áreas de distribución de tortugas marinas, igualmente eficaces y que no menoscaben los esfuerzos para lograr el objetivo de esta Convención;

b) Embarcaciones camaroneras de arrastre:

i) que usen exclusivamente redes de arrastre respecto de las cuales se haya demostrado que no representan riesgo de muerte incidental para las tortugas marinas;

ii) que operen bajo condiciones en las cuales no haya probabilidad de interacción con las tortugas marinas, teniendo en cuenta que la Parte que aplique esta excepción deberá proporcionar a las otras Partes, ya sea directamente o a través del Secretariado, si éste fuera establecido, evidencia científica documentada que demuestre que tal riesgo o probabilidad no existe;

c) Embarcaciones camaroneras de arrastre que realicen investigaciones científicas bajo un programa aprobado por la Parte; y

d) Lugares donde la presencia de algas, sargazos, desechos, u otras condiciones especiales, ya sean temporales o permanentes, hagan impracticable el uso de DETs en un área específica, siempre y cuando:

i) cualquiera de las Partes que permita esta excepción adopte otras medidas para proteger las tortugas marinas que se encuentren en el área en cuestión, tales como, límites en el tiempo de arrastre;

ii) sólo en situaciones extraordinarias de emergencia, de naturaleza temporal, cualquiera de las Partes podrá aplicar excepciones a más de un pequeño número de embarcaciones sujetas a su jurisdicción, las cuales, en otras circunstancias, tendrían que usar los DETs de acuerdo con el presente Anexo; y

iii) La Parte que permita esta excepción deberá proporcionar a las otras Partes, ya sea directamente o a través del Secretariado, si éste fuera establecido, la información referente a las condiciones especiales y al número de embarcaciones camaroneras de arrastre que se encuentren operando en el área en cuestión.

5. Cualquiera de las Partes podrá hacer comentarios sobre la información proporcionada por cualquier otra Parte de conformidad con el párrafo 4. Cuando sea apropiado, las Partes buscarán el asesoramiento del Comité Consultivo y del Comité Científico para solucionar diferencias en puntos de vista. Si el Comité Consultivo lo recomienda y las Par-

suant to Paragraph 4 shall reconsider the allowance or extent of such an exception.

6. The Parties may, by consensus, approve other exceptions to the use of TEDs as required in Paragraph 3, in accordance with the best available scientific evidence and based on recommendations of the Consultative Committee and the Scientific Committee, to account for circumstances warranting special consideration, provided that such exceptions do not undermine efforts to achieve the objective of this Convention.

7. For the purposes of this Convention:

a) Recommended TEDs shall be those TEDs determined by the Parties, with advice from the Consultative Committee, to reduce the incidental capture of sea turtles in shrimp trawl fishing operations to the greatest extent practicable;

b) At their first meeting, the Parties shall develop an initial list of recommended TEDs, which they may modify at subsequent meetings;

c) Until the first meeting of the Parties, each Party shall determine, in accordance with its laws and regulations, which TEDs to require for use by shrimp trawl vessels subject to its jurisdiction in order to reduce the incidental capture of sea turtles in shrimp trawl fishing operations to the greatest extent practicable, based on consultations with other Parties.

8. At the request of any other Party or of the Consultative Committee or the Scientific Committee, each Party shall provide, either directly or through the Secretariat, if established, scientific information relevant to the achievement of the objective of this Convention.

Annex IV

Annual reports

The annual reports referred to in Article XI(1) shall include the following:

a) A general description of the program to protect and conserve sea turtles and their habitats, including any laws or regulations adopted to achieve the objective of this Convention;

b) Any pertinent new laws or regulations adopted during the preceding year;

c) A summary of actions taken, and the results thereof, to implement measures for the protection and conservation of sea turtles and their habitats, such as: operation of turtle camps; improvement and development of new fishing gear to reduce incidental sea turtle capture and mor-

tes así lo acuerdan, la Parte que ha permitido una excepción de conformidad con el párrafo 4, reconsiderará la permanencia o ampliación de dicha excepción.

6. Las Partes podrán, por consenso, aprobar otras excepciones al requerimiento de uso de DETs estipulado en el párrafo 3, de conformidad con la mejor información científica disponible y basándose en las recomendaciones de los Comités Consultivo y Científico, para tomar en cuenta circunstancias que requieran consideración especial, siempre que dichas excepciones no menoscaben los esfuerzos para lograr el objetivo de esta Convención.

7. Para los efectos de esta Convención:

a) Los DETs recomendados serán aquellos que determinen las Partes, con el asesoramiento de los Comités Consultivo y Científico, para reducir la captura incidental de tortugas marinas en las operaciones de arrastre de camarón en la mayor medida posible;

b) En su primera reunión, las Partes elaborarán una lista inicial de DETs recomendados, que podrá ser modificada en las siguientes reuniones;

c) Hasta que se realice la primera reunión de las Partes, cada Parte determinará, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, los DETs cuyo uso exigirá en las embarcaciones camaroneras de arrastre sujetas a su jurisdicción a fin de reducir la captura incidental de tortugas marinas en las operaciones de pesca camaronera de arrastre en la mayor medida posible, basándose en consultas con las demás Partes;

8. A solicitud de cualquier otra Parte o de los Comités Consultivo o Científico, cada Parte deberá facilitar, directamente o a través del Secretariado, si este fuese establecido, la información científica pertinente para el logro del objetivo de esta Convención.

Anexo IV

Informes anuales

Los informes anuales a que hace referencia el Artículo XI, párrafo 1, incluirán:

a) Una descripción general del programa para la protección y conservación de las tortugas marinas y de sus hábitats, incluyendo cualquier ley o reglamento adoptados para lograr el objetivo de la Convención;

b) cualquier nueva ley o reglamento pertinentes adoptados durante el año precedente;

c) Una síntesis de las acciones realizadas, y de los resultados de las mismas, en la implementación de las medidas de protección y conservación de tortugas marinas y sus hábitats, tales como campamentos tortugeros; mejoramiento y desarrollo de nuevas artes de pesca para dismi-

tality; scientific research, including marking, migration, and repopulation studies; environmental education; programs to establish and manage protected areas; cooperative activities with other Parties; and any other activities designed to achieve the objective of this Convention;

d) A summary of the actions taken to enforce its laws and regulations, including penalties imposed for violations;

e) A detailed description of any exceptions allowed, in accordance with this Convention, during the preceding year, including monitoring and mitigation measures related to these exceptions, and, in particular, any relevant information on the number of turtles, nests, and eggs, as well as sea turtle habitats, affected by the allowance of these exceptions;

f) Any other information the Party may deem relevant.

nir la captura y mortalidad incidentales de tortugas marinas; investigación científica, incluyendo estudios de marcado, migraciones, repoblamiento; educación ambiental, programas de manejo y establecimiento de zonas de reserva, actividades de cooperación con otras Partes y todas aquellas acciones orientadas a lograr el objetivo de la Convención;

d) Una síntesis de las acciones realizadas para asegurar el cumplimiento de sus leyes y reglamentos, incluyendo las sanciones impuestas en el caso de infracciones;

e) Una descripción detallada de las excepciones establecidas, de conformidad con la Convención, durante el año precedente, incluyendo las medidas de seguimiento y mitigación relacionadas con tales excepciones y, en particular, información pertinente sobre el número de tortugas, nidos y huevos afectados y sobre las áreas de los hábitats afectados por la implementación de tales excepciones;

f) Cualquier otra información que la Parte considere pertinente.

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staat heeft in overeenstemming met artikel XXI, tweede lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Regering van Venezuela:

Venezuela 20 augustus 1998

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel XXII, eerste lid, negentig dagen na de datum van nederlegging van de achtste akte van bekrachtiging in werking treden.

J. GEGEVENS

Van het Handvest van de Verenigde Naties, naar welk Handvest in artikel XXVII, tweede lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en Franse tekst, zoals gewijzigd, geplaatst in *Trb.* 1979, 37 en is de vertaling, zoals gewijzigd, geplaatst in *Trb.* 1987, 113; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1998, 145.

Van de op 3 maart 1973 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst inzake de internationale handel in bedreigde in het wild levende dier- en plantensoorten, naar welke Overeenkomst in artikel IV, tweede lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en Franse tekst, alsmede de vertaling geplaatst in *Trb.* 1975, 23; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1998, 27.

Van het op 10 december 1982 te Montego-Bay tot stand gekomen Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1983, 83 en de vertaling in *Trb.* 1984, 55; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1996, 272.

Van de op 15 april 1994 te Marrakesh tot stand gekomen Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie, naar welke Overeenkomst in artikel XV van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de Engelse tekst geplaatst in *Trb.* 1994, 235 en de vertaling in *Trb.* 1995, 130; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1996, 325.

De Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel 1994, naar welke Overeenkomst in artikel XV, tweede lid, van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is als Bijlage 1A bij bovengenoemde Overeenkomst van Marrakesh opgenomen.

Uitgegeven de *negentiende* maart 1999.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN